

Устойчивые глагольно-именные сочетания в немецком, хорватском и русском языках

Katarina, Ena

Undergraduate thesis / Završni rad

2019

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://urn.nsk.hr/urn:nbn:hr:131:860803>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2024-07-18**



Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
University of Zagreb
Faculty of Humanities
and Social Sciences

Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti

Završni rad

Устойчивые глагольно-именные сочетания в немецком, хорватском и русском языках

Set Verb-Noun Phrases in German, Croatian and Russian

Čvrste glagolsko-imenske sveze u njemačkom, hrvatskom i ruskom jeziku

student: Ena Katarina

mentor: dr. sc. Branka Barčot, doc.

ak. god.: 2018./2019.

U Zagrebu, 19. rujna 2019.

Содержание

1. Введение.....	1
2. Устойчивые глагольно-именные словосочетания в немецком языке (<i>Funktionsverbgefüge</i>)	2
3. Устойчивые глагольно-именные словосочетания в хорватском языке.....	4
4. О проблеме разграничения лексической от грамматической связи у устойчивых глагольно-именных словосочетаний в хорватском языке.....	7
5. Устойчивые глагольно-именные сочетания в русском языке.....	9
6. Стилистические признаки устойчивых глагольно-именных сочетаний.....	13
7. Об универсальности языковых единиц.....	14
8. Заключение.....	15
9. Литература.....	16

1. Введение

Еще с тех времен, когда у человека возникает осознание существования разных языков, является у него потребность и желание к овладению другими (иностранными) языками. С тех пор появляются первые исследования языковых единиц и явлений, и, последовательно, их сравнения с межъязыковыми эквивалентами, с целью их лучшего понимания и изучения. В процессе развития сравнительной типологии, как раздела лингвистики в 20 веке, в европейских языках появляются первые исследования языковых явлений по принципу их сходства и различия (Кострова 2012 :5). Сходства и различия между языковыми эквивалентами до сих пор являются неисчерпаемым источником лингвистических исследований.

С развитием лингвистики как науки, а также всех ее отраслей на протяжении истории, стало возможным изучать языковые единицы более узко и подробно, чем раньше. Благодаря более подробным исследованиям и сопоставлениям, ученые пришли к заметным открытиям об общих характеристиках некоторых языковых единиц, но и столкнулись с проблемами в обработке, классификации и переносе некоторых из них из одного языка в другие (и обратно) (там же: 6). Однако, они столкнулись и с достаточно универсальными языковыми явлениями, существующими во многих языках. Одними из них являются и устойчивые глагольно-именные конструкции, широко распространенные во многих языках (там же: 10).

Тема настоящей работы — сопоставление разных теоретических подходов в обработке и классификации устойчивых глагольно-именных конструкций в немецком, хорватском и русском языках, причем отправной точкой в анализе являются устойчивые глагольно-именные конструкции в немецком языке (*Funktionsverbgefüge*). Цель работы — очертить проблематику в их интерпретации и расхождения в их теоретической обработке и типологизации в немецком, хорватском и русском языках.

Первая часть работы посвящена анализу устойчивых глагольно-именных конструкций в немецком языке. За ней следует вторая часть, объясняющая проблематику классификации устойчивых глагольно-именных конструкций в хорватском языке. В третьей части работы речь идет об устойчивых глагольно-именных конструкциях в русском языке и их неопределенном статусе в рамках фразеологии. Последняя часть работы дает обзор универсальности языковых единиц. Кроме того, в последней части обсуждается сложность, но и важность постоянного исследования анализируемых языковых единиц в разных языках.

2. Устойчивые глагольно-именные словосочетания в немецком языке (*Funktionsverbgefüge*)

Funktionsverbgefüge — это устойчивые глагольно-именные словосочетания, состоящие из двух компонентов: отглагольного существительного в определенном падеже (в винительном падеже 1), в дательном падеже 2) или в форме предложной группы 3)) и функционального глагола. Функциональным глаголом является глагол, теряющий в сочетании свое исходное, самостоятельное лексическое значение (иногда полностью, иногда только в определенной степени) и выполняющий грамматическую функцию. В сочетании главное значение носит существительное, которое становится семантическим центром сочетания. Несмотря на их отдельные функции в сочетании, компоненты этого сочетания представляют собой одно целое на семантическом и синтаксическом уровнях. Можно сказать, что «грамматикализация функционального глагола соответствует лексикализации целого сочетания» (Helbig 2000: 69).

Примеры:

- | | | |
|----|---------------------------------|-----------------------------|
| 1) | Hilfe leisten | (рус. оказать помощь) |
| | eine Unterhaltung führen | (рус. вести беседу) |
| | den Anfang machen | (рус. положить начало) |
| | die Flucht ergreifen | (рус. обратиться в бегство) |
| 2) | einer (D) Kontrolle unterliegen | (рус. подлежать проверке) |
| 3) | Einfluss nehmen auf (+Akk) | (рус. оказать влияние на) |

Устойчивые глагольно-именные словосочетания в немецком языке считаются стилистически более ценными вариантами полнозначных глаголов, из которых образуется большинство отглагольных существительных, носящих семантические признаки сочетания.

Примеры¹:

- | | |
|--|----------------------------|
| Hilfe leisten - helfen | (рус. помочь) |
| eine Unterhaltung führen - sich unterhalten | (рус. беседовать) |
| den Anfang machen - anfangen | (рус. начать) |
| die Flucht ergreifen - fliehen | (рус. убежать) |
| einer (D) Kontrolle unterliegen - kontrolliert werden ² | (рус. быть контролируемым) |
| Einfluss nehmen auf (+Akk) - beeinflussen | (рус. повлиять на) |

¹ Источник: *Deutschkurse für Ausländer bei der Universität München: Liste - Funktionsverbgefüge* (http://www.dietz-und-daf.de/GD_Dkfa/Gramminfo/txt_MII2/FVG-Liste2.pdf, дата обращения: 5 сентября 2019)

² Устойчивые глагольно-именные сочетания в немецком языке выражают активные и пассивные значения; пассивные можно заменить пассивной формой полнозначного глагола (Vorgangspassiv)

Большинство таких сочетаний не имеет стилистической окраски, они стилистически нейтральны, и также считаются более официальными вариантами полнозначных глаголов, что находит отражение в их принадлежности к определенным функциональным стилям.

Для анализа, представленного в этой работе, важно подчеркнуть следующее: устойчивые глагольно-именные словосочетания в немецком языке определяются исключительно грамматической (синтаксической) связью, о чем пишет и Г. Хельбиг: «Несмотря на их лексикализацию, *Funktionsverbgefüge* нельзя отождествлять с фразеологизмами, представляющими собой семантические единицы, значение которых не (или не полностью) обусловлено значением их компонентов. Они чаще всего пересказываются другими лексемами» (там же: 70)³. Очень важными признаками устойчивых глагольно-именных словосочетаний в немецком языке являются определенность и общность значения, чем можно отличать их от фразеологизмов. В своей грамматике Г. Хельбиг и Й. Буша также четко определяют разницу между ними и так называемыми «свободными сочетаниями», у которых нет тесной связи между компонентами, сохраняющими самостоятельные значения.

В своей статье о грамматикализации глаголов на материале немецкого языка, С. Шустова объясняет процесс, происходящий у немецких глаголов, составляющих устойчивые глагольно-именные словосочетания. В процессе грамматикализации грамматическое значение сочетания исходит из лексического из-за выполнения грамматической функции. Шустова пишет о десемантизации (Шустова 2015: 117) лексемы: в результате утраты собственного значения, лексема становится вспомогательной и переходит в иной морфологический класс (этот процесс еще называется грамматикализация (там же: 116)). Таким способом развиваются аналитические грамматические формы, которые характерны для германских языков. Следует подчеркнуть динамичность процессов десемантизации и грамматикализации в немецком языке, причиной которых считается расширение значения и склонность к аналитическим формам в человеческом общении. Функциональные глаголы в немецком языке являются ясными показателями этих процессов, и внутри устойчивых глагольно-именных сочетаний они неопровержимое доказательство превосходства грамматической связи над остальными компонентами словосочетаний.

Хотя устойчивые глагольно-именные словосочетания четко определены как грамматические и разграничены от фразеологизмов и свободных связей в немецких грамматиках (Г. Хельбиг/Й. Буша и К. Халл/Б. Шайнер⁴), в анализе хорватских и русских грамматик можно заметить проблему в определении этих языковых явлений в хорватском и русском языках.

³ Собственный перевод автора работы.

⁴ Helbig, G.; Buscha J. (2001) *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. - Hall, K.; Scheiner, B. (2001) *Übungsgrammatik für Fortgeschrittene. Deutsch als Fremdsprache*.

3. Устойчивые глагольно-именные словосочетания в хорватском языке

Устойчивые глагольно-именные словосочетания в хорватском языке не сочиняют самостоятельную лексическую группу, они рассматриваются в рамках *коллокаций*. В широком смысле коллокации можно идентифицировать с устойчивыми словосочетаниями, именными и глагольными. У именных коллокаций обе части словосочетания являются именными частями речи (чаще всего имена существительные и прилагательные). Примеры: *okorjeli pusač, visoka škola, slijepa ulica* (рус. заядлый курильщик, высшая школа, тупик) (Blagus Bartolec 2014: 100-102). Глагольные коллокации можно считать сочетаниями, соответствующими устойчивым глагольно-именным сочетаниям в теории немецкого языка. Примеры: *držati se pravila, skuhati (komu) kavu* (рус. придерживаться правила, сделать кофе) (там же: 155).

Прежде всего, важно подчеркнуть, что, несмотря на разные теоретические подходы к этому лингвистическому явлению, до сих пор нет «согласованного и единого определения коллокации (*коллокационной связи*), а также ее систематического представления в хорватских словарях» (там же: 120)⁵. На протяжении истории были предприняты попытки обработки и интерпретации таких связей, чтобы облегчить перевод с других и на другие языки, и чтобы облегчить изучение иностранных языков с позиции хорватского как материнского и как иностранного языка. Надо иметь в виду, что межъязыковое сравнение языковых структур процесс очень сложный, не только на практическом, но и на теоретическом уровне.

Имея в виду, что «только в окружении других слов реализуются семантические, грамматические, стилистические и дискурсивные характеристики лексических единиц языка» (там же: 1), можно сделать вывод, что связи между языковыми единицами являются важным фактором языковой реализации. Поскольку слова из-за своего «смыслового потенциала»⁶ (там же: 4) склонны к соединению, между ними возникают типы лексических, грамматических, синтаксических и других связей. Поэтому не удивительно, что существует очень распространенная проблема строгого определения разных словосочетаний, учитывая способ их связывания, поскольку ни одно из словосочетаний не является просто лексической, семантической, грамматической или синтаксической связью. Словосочетание носит характеристики каждой из них и границы не всегда резки. Следовательно, возникают разные интерпретации и разные теоретические определения словосочетаний. Тем не менее, необходимо определить важнейший признак словосочетаний — это их образование на основе

5

Собственный перевод автора работы.

6

Собственный перевод автора работы.

подчинительной связи: один из компонентов сочетания обязательно является зависимым, выступая в функции формы слова (Шведова 1980: 6).

Для анализа, приставленного в работе, важны интерпретации коллокаций, которые по своей форме являются словосочетаниями. Есть некоторые характеристики коллокаций, объединяющие большинство их теоретических подходов. Коллокации — это лексические связи, состоящие из двух компонентов, обязательно полнозначных слов⁷, — основного слова⁸ (*базы*) и *коллоката*. База является однозначной, с ограниченной сочетаемостью, а коллокат переменным. База и коллокат вместе воспринимаются как одно семантическое и функциональное целое.

Чтобы утвердить особенности коллокации, надо разграничить ее от других лексических единиц. В своем теоретическом анализе устойчивых сочетаний в хорватском языке Г. Благус Бартолец подчеркивает, что коллокации нельзя отождествлять с названиями, фразеологизмами, свободными словосочетаниями и грамматическими связями. Для возможности сопоставления теории коллокации с теорией фразеологизмов, которым посвящена отдельная глава в тексте ниже, важно утвердить, чем отличаются коллокации от фразеологизмов. Главная разница между ними в том, что фразеологизмами присущи коннотативность и экспрессивность. На уровне фразеологизмов есть метафоричность, в то время как у коллокаций нет переноса значения (Blagus Bartolec 2014: 55). Если значения компонентов коллокационной связи изменены в процессе фразеологизации (они становятся идиоматичными; у них переносное значение), такая связь не считается коллокацией.⁹ Компоненты коллокационных связей не совсем семантически равны — один из компонентов сочиняет базу значения, а второй компонент «непредсказуем» (там же: 27), потому что его прямое значение меняется. Из-за этого «сдвига» (там же) в значении коллокации еще называют полуфразеологизмами (там же: 26). Коллокации также определяются как несвободные словосочетания. Несвободные словосочетания характеризуют тесная связь между компонентами и ограниченные возможности комбинаций. Компоненты связи уже существуют как predetermined, не возникают спонтанно в языковом общении. Они устанавливаются в языке и, следовательно, являются незаменимыми, неразделимыми и «устойчивыми». Хотя эти характеристики в значительной степени совпадают с теорией

⁷ В хорватском языке полнозначные слова — это флективные слова (части речи): имена существительные, прилагательные и числительные, местоимения, наречия и глаголы (Barić 1997: 99)

⁸ База, основа, ключевое слово, ключевой элемент (Blagus Bartolec 2014: 87)

⁹ Процесс фразеологизации объясняется следующим способом: компонент со значением А и компонент со значением Б вместе сочиняют связь со значением В, причем значение В не происходит из отдельных, прямых значений компонентов А и Б, а обладает переносным значением (там же: 75)

устойчивых словосочетаний в немецком языке, они не изучаются в хорватском языке как часть грамматики из-за их маргинального статуса в теории языковых единиц.

В теоретической обработке коллокаций предпочтение отдается устойчивым именным коллокациям. Устойчивые глагольные коллокации (по своей форме соответствующие глагольно-именным в немецком языке) в хорватском языке очень важны и широко распространены, но теоретического анализа не хватает. Им не уделено много внимания в теоретических исследованиях из-за их грамматических и синтаксических функций. Они классифицированы как маргинальные из-за невозможности разграничения их семантических признаков от грамматических, обсуждаемых ниже в тексте.

Хотя нет консенсуса в их теоретической обработке, список таких сочетаний в хорватском языке общедоступен с 2017 года, когда устроена интернет-база устойчивых сочетаний: <http://ihjj.hr/kolokacije/>¹⁰. База содержит список коллокаций, (между ними и устойчивых глагольно-именных словосочетаний), фразеологизмов, словосочетаний, называющих предмет (явление), *коллигаций* (устойчивых грамматико-синтаксических связей), грамматических связей (предложных, межпредметных и наречных выражений) и других. Поиском на странице можно найти информацию об отдельном слове, о типах связей, компонентом которых это слово является¹¹, но и профессиональное и стилевое определение слова¹². Также можно узнать о грамматическом определении слова¹³ и его синонимах или вариантах.

Примеры:

хорв. pružiti	pružiti/komu/pomoć	S	
рус. оказать	оказать кому помощь		
proizvesti	proizvesti/dojam	S	pren.
произвести	произвести впечатление		перен. зн.
srce	uzeti/što/k srcu (uzimati/što/k srcu)	F	
сердце	принять к сердцу (принимать к сердцу)		
odgovornost	pozvati/koga/na/odgovornost	S	adm./prav.
ответственность	привести к ответственности		адм./прав.

¹⁰ Страница *Института хорватского языка и лингвистики*, создана по инициативе Г. Благус Бартолец и ее сотрудников

¹¹ Тип связи: S (словосочетание/коллокации, грамматический фразеологизм, коллигации (грамматические и синтаксические связи) и др.), F (фразеологизм), P (пословица), без знака (свободная связь)

¹² Профессиональные и стилевые определения (на пр. публ., адм., перен. и др.)

¹³ На пр. глагол, имя существительное, предлог и др.

lijek	uzimati lijekove
лекарства	принимать лекарства

Существование и регулярное дополнение к базе устойчивых сочетаний – доказательство постоянной работы *Института хорватского языка и лингвистики*, приводящей к лучшему пониманию этого языкового явления.

4. О проблеме разграничения лексической от грамматической связи у устойчивых глагольно-именных словосочетаний в хорватском языке

В работе уже указано на проблему дифференциации лексических и грамматических связей внутри устойчивых глагольно-именных словосочетаний, чем усложняется их теоретическая обработка и классификация. Чтобы лучше проиллюстрировать дихотомию их интерпретации, в дальнейшем тексте основное внимание уделяется разным теориям о лексических и грамматических связях.

Чтобы различать их в словосочетаниях, сначала их нужно определить. Лексические отношения основаны прежде всего на семантических отношениях между словами и на ими выраженную внеязыковую действительность в речевом контексте (Blagus Bartolec 2014: 19). Очевидно, что лексическое значение связано со значениями слова, сочиняющими определенные связи. Лексическое значение словосочетания в большинстве случаев происходит из значения компонентов этого словосочетания (с исключением фразеологизмов и связей идиоматичного характера), но оно выходит за пределы уровня самостоятельных слов и реализуется внутри большего целого — словосочетания (там же). Значения компонентов в словосочетании не существуют отдельно, у них функция единого слова. Дж. Р. Фёрс¹⁴ рассматривает семантику словосочетания как реализацию соединения значения одного слова со значением другого, чтобы осознать полное значение, возникающее на основе отдельных значений, которые объединяются и, таким образом, образуют различные синтагматические и синтаксические отношения (там же: 16). Можно констатировать, что лексические связи основаны на значениях компонентов, но их лексическая связь не исключает их корреляцию на синтаксическом уровне¹⁵. Также можно утверждать, что связи реализуются на уровнях

¹⁴ Создатель *Лондонской лингвистической школы*; 1957. пишет статью *A Synopsis of Linguistic Theory* (часть книги *Studies in Linguistic Analysis*) (Благус Бартолец 2014: 14)

¹⁵ Синтаксисом называется вся система грамматических свойств соответствующих единиц (...), система их конструктивных свойств (Шведова, 1980: § 1707)

семантического и структурного, о чем пишет и Фердинанд де Соссюр¹⁶ (там же: 13). Структурная связь устанавливается на критериях создания грамматической связи (*рекция, валентность* и т. д.).

Грамматическое значение – это значение конструкции; последовательность элементов внутри конструкции, а синтаксическое значение, реализовано в определенном типе синтаксической связи, «абстрагированное от лексического значения словосочетания» (там же: 8). Абстрагирование грамматического от лексического значения кажется для именных словосочетаний легче, чем для глагольных. Доказательство этого и классификация устойчивых глагольных (глагольно-именных) словосочетаний как грамматических связей в немецком языке.

Интересна и точка зрения Бенсона¹⁷ из 1997 года (там же: 57). Бенсон утверждает, что разница между грамматическими и лексическими словосочетаниями в том, что в грамматических словосочетаниях значение одного из компонентов доминирует над значением второго, а в лексических словосочетаниях значения компонентов одинаково ценны. Имея это в виду, становится ясным, что ключевым элементом для классификации типа связи является сдвиг в значении второго компонента (*кореллата*).

Ключевым считается вопрос, есть ли значение второго компонента семантически равно значению первого компонента, есть ли оно ослаблено, подчинено или полностью утрачено. Но в своем анализе Благус Бартолец предлагает интерпретацию Б. Тафры.¹⁸ В теоретическом анализе Тафры можно столкнуться с еще одной интерпретацией лексической связи в словосочетаниях (там же: 83). Она считает *коллокациями* исключительно те связи, которые возникли в результате синтагматизации, то есть в процессе связывания, обычно двух или более элементов в связь, причем происходит конкретизация или дополнение отдельных значений элементов словосочетания. Синтагматизацией не создаются новые лексические единицы (как это происходит в процессе лексикализации), то есть новые лексические значения. Отдельные компоненты не теряют полностью свою независимость, они только конкретизируются. Конкретизацию значения невозможно идентифицировать с десемантизацией (подчиненности значения одного из компонентов), на которой основана теория грамматических связей между словами.

16

Бартолец 2014: 8)

17

combinations

18

2005)

Автор *Курса общей лингвистики (Cours de linguistique générale, 1916.)* (Благус

Benson, M., Benson, E. & Ilson, R. (1997) *The BBI dictionary of English word*

Хорватский лингвист, автор книги *От слова к словарю (Od riječi do rječnika,*

Последовательно, глагольные коллокации / устойчивые глагольно-именные словосочетания в хорватском языке не определены как грамматические связи в отличие от их эквивалентов в немецком языке.

5. Устойчивые глагольно-именные сочетания в русском языке

Большой вклад в теоретическую обработку и классификацию устойчивых сочетаний¹⁹ внесли Ш. Балли²⁰ и В. Виноградов²¹. В начале 20-го века Ш. Балли изучал их в рамках фразеологии французского языка, считав их частью стилистики (Солодуб, Альбрехт 2003: 174).

Ш. Балли классифицирует словосочетания на основе степени устойчивости связей между их компонентами и различает свободные и узуально закрепленные словосочетания (там же: 173), которые не считает фразеологическими единицами - фразеологические серии и фразеологические единства. Эти группы характеризует то, что между компонентами свободных словосочетаний нет тесной связи, они распадаются после речевого акта (там же).

Пример: *читать книгу — статью — письмо* (там же)

Компоненты узуально закрепленных словосочетаний семантически близки и один из них охарактеризован как «слово с предельно ограниченной лексико-семантической валентностью» (там же). Возможности сочетания этого компонента ограничены. Примеры: *проливной дождь, карие глаза, заклятый враг* (там же: 174)

Лексические значения слов-компонентов, составляющих свободные и узуально закрепленные словосочетания не меняются, и этим такие словосочетания отличаются от фразеологических серий и единств.

Признаки фразеологических серий в большой мере соответствуют признакам устойчивых глагольно-именных словосочетаний в немецком языке. Субстантивное слово-компонент является семантическим центром, а глагол теряет в определенной степени свое прямое значение и становится обобщенным. Однако, можно найти одну разницу между ними и их эквивалентами в немецком и хорватском языках - фразеологические серии не обладают целостным значением (там же: 174)

Фразеологические серии представляют собой аналитические структуры в русском языке, сравниваемые с немецкими аналитическими глагольно-именными конструкциями. Они в

¹⁹ Поскольку в этой главе обсуждаются устойчивые глагольно-именные конструкции внутри более широкой группы языковых единиц – фразеологизмов, термин «сочетания» является лучшим выбором

²⁰ Швейцарский лингвист разработал проблемы типологии словосочетаний французского языка в зависимости от степени устойчивости связей составляющих их слов-компонентов (Солодуб, Альбрехт 2003: 172)

²¹ Виноградов В. В. (1977) *Избранные труды. Лексикология и лексикография*. М.:Наука (Солодуб, Альбрехт 2003: 176)

современном русском языке очень распространены. Также, они показатели стремления к аналитизму²².

Примеры: *одержать победы, добиться награды, подвергаться опасности, взять под защиту* (там же)

Фразеологические единства обладают не только целостным, но и обобщенно-переносным значением. Они создают неразделимое целое на семантическом и структурном уровнях. Они синонимичны идиомам (у них идиоматичные, переносные значения) и фразеологизмам.

Примеры: *хвататься за соломинку, бить ключом* (Розенталь, Голуб, Теленкова 2016: 112)

Более современную типологизацию по отношению к Ш. Балли разработал В. Виноградов в середине 20-го века. Он исследовал устойчивые сочетания в рамках фразеологии как лингвистической науки. Предметом изучения фразеологии являются фразеологические единицы (фразеологизмы), семантические единства, более сложные чем слова (Солодуб, Альбрехт 2003: 176).

В своей типологии фразеологизмов В. Виноградов пишет о фразеологических сращениях, единствах и сочетаниях. Основным критерием его разделения являются особенности «семантической организации» (там же) между компонентами фразеологизмов.

Целостное значение фразеологических сращений не происходит из отдельных значений их слов-компонентов, оно переносно. Примеры: *собаку съесть, попасть впросак, бить баклуши* (Розенталь, Голуб, Теленкова 2016: 112)

Целостное значение фразеологических единств происходит из отдельных значений слов-компонентов, и оно имеет переносный характер. Для их характерно «свойство реально существующей образности» (Солодуб, Альбрехт 2003: 178), и их семантическое соединение кажется реальным на метафорическом уровне. Примеры: *плыть по течению, держать камень за пазухой, брать в свои руки* (Розенталь, Голуб, Теленкова 2016: 112), *из мухи слона делать, белая ворона* (Солодуб, Альбрехт 2003: 178)

Значение фразеологических сочетаний не целостно, их компоненты семантически делимые. Одно слово-компонент имеет свое первичное, измененное номинативное значение, а второе «выступает в фразеологически связанном переносном значении» (там же)²³. Примеры: *облить презрением, черная неблагодарность, дружная весна* (там же).

22

Качество языкового строя, заключающееся в расчленённом выражении лексического и грамматического значений в пределах таких единиц, как слово, предложение (в лингвистике). Источник: *Словари и энциклопедии на Академике (2000-2019)* (<https://dic.academic.ru/>, дата обращения: 5 сентября 2019)

23

Фразеологические сочетания (В. Виноградов) достаточно близки фразеологическим сериям (Ш. Балли) (Солодуб, Альбрехт 2003: 182)

В теории современной фразеологии фразеологические сращения и единства общеприняты, но фразеологические сочетания из-за семантической нецелостности и меньшей степени устойчивости слов-компонентов (большой свободы в сочетаемости компонентов, (Крысин 2009: 170)) не всегда включаются в группу фразеологизмов. Примеры: *обдать презрением* — *обдать злобой*, *разорвать / расторгнуть узы дружбы* (там же: 184)

В фразеологические единицы современной фразеологии включаются еще фразеологические выражения, введенные Н. М. Шанским²⁴. Фразеологические выражения устойчивы, а их целостное значение сумма их номинативных значений. Примеры: *хирургическое отделение*, *факультет иностранных языков*, *филологической факультет* (там же: 185).

Интересно, что они обладают переносным значением и они устойчивы, но все-таки являются семантически делимыми, в чем отклонение от основной характеристики фразеологизмов. В речевой акт они вносятся как готовые единицы, иногда в форме целых предложений. К ним относятся пословицы, крылатые выражения и поговорки (Кохтев, Розенталь 1990: 5). Примеры: *Счастливые часы не наблюдают*; *быт или не быт*; *Свежо предание, а верится с трудом* (Розенталь, Голуб, Теленкова 2014: 111)

В учебном пособии Д. Э. Розенталя, И. Б. Голуба и М. А. Теленковой рассматриваются еще два типа классификации фразеологизмов: «типология, основанная на грамматическом сходстве компонентного состава фразеологизмов и типология, основанная на соответствии синтаксических функций фразеологизмов и частей речи, которыми они могут быть замещены» (2016: 114). В некоторых теоретических подходах (на пример, Солодуб, Альбрехт 2003) фразеологизмы определяются как раздельнооформленные единицы (единицы, состоящие из нескольких слов-компонентов), в которых «роль грамматически опорного слова сводится к формальному оператору, способному ввести структуру в высказывание» (там же: 253). Именно этот теоретический подход кажется ближе к теоретическому подходу в немецком языке, который выдвигает на первый план грамматическую функцию семантически ослабленного компонента в речевой реализации.

Существуют еще многие классификации фразеологизмов, но важнейшие для этой работы сопоставления немецкого, хорватского и русского уже перечислены. Все вышеупомянутые классификации указывают на существование определенных признаков фразеологизмов²⁵ в современном виде, а они: сложность состава (они состоят из компонентов, каждый из которых носит собственное ударение), семантическая неделимость (семантически они

24 Николай Максимович Шанский — доктор филологических наук, профессор, действительный член Российской академии образования. Источник: *Словари и энциклопедии на Академике (2000-2019)* (<https://dic.academic.ru/>, дата обращения: 5 сентября 2019)

25 Речь идет о систематизация признаков Д. Э. Розенталя, И. Б. Голуба и М. А. Теленковой (2016)

представляют собой одно целое), воспроизводимость (они устойчивого характера, «закреплены в языке» (Розенталь, Голуг, Теленкова 2016: 110)), постоянность состава (между компонентами тесная связь, нарушаемая попыткой замены одного из компонентов) и устойчивость грамматической структуры (грамматическая форма слов-компонентов является определенной). Есть еще некоторые признаки, свойственны большинству фразеологизмов – непроницаемость структуры, т.е. их структуры закрыты, не допускается включение каких-либо элементов, закреплённый порядок слов и существование их вариантов (синонимов).

Хотя характеристики фразеологизмов в большинстве случаев определены, при их теоретической обработке видно, что существуют и некоторые фразеологизмы маргинального статуса, чья принадлежность определенной группы фразеологизмов еще не согласована.

В теоретическое сопоставление устойчивых глагольно-именных сочетаний большой вклад внес Н. Н. Прокопович²⁶ в статье *Об устойчивых сочетаниях аналитической структуры в русском языке советской эпохи* (1973). Он отмечает, что уже в советском периоде усиливается тенденция к распространению так называемых глагольно-именных синтаксических конструкций, и доказывает развитие «аналитического строя» (там же) в русском языке (там же: 61). Их аналитизм проявляется на морфологическом, синтаксическом, лексико-семантическом и фразеологическом уровнях. Кроме того, в статье речь идет об их маргинальном статусе, так как связи в устойчивых глагольно-именных сочетаниях не только фразеологические, но и синтаксические. Такие сочетания располагаются, по существу, в сфере, пограничной между синтаксисом и фразеологией. Подвижность границы фразеологии и неоднородность фразеологических структур считаются причинами лексико-фразеологической переходности (Солодуб, Альбрехт 2003: 6).

Очень интересна и интерпретация устойчивых глагольно-именных сочетаний как синтаксических слов аналитической структуры (Прокопович 1973: 65).

Характеристики сочетаний, подробно проанализированных в статье Н. Н. Прокоповича, совсем соответствуют характеристикам их эквивалентов в немецком языке: отглагольное имя существительное – центр словосочетания, оно носит семантические признаки связи. У глаголов значение деактуализовано и подчинено существительному, но они носители грамматических признаков связи. У целостного значения сочетания есть варианты (синонимичные выражения и полнозначные глаголы).

Примеры (там же):

дать оценку — оценить

дать согласие — согласиться

²⁶

Н. Н. Прокопович известен как ученый-исследователь, создавший свою школу языковедов-синтаксистов, и один из виднейших педагогов и деятелей советской высшей школы. В 1974. издательство *Высшая школа* выпустило сборник его работ *Вопросы синтаксиса русского языка*. (Введение, Прокопович 1974: 61)

иметь беседу — беседовать

вести наблюдение — наблюдать

принять решение — решить

проводить цитаты — цитировать

иметь влияние — влиять

вести подготовку — подготовиться

принять постановление — постановить

проводить игру — играть

6. Стилистические признаки устойчивых глагольно-именных сочетаний

Как уже упомянуто, устойчивые глагольно-именные сочетания в большинстве случаев имеют варианты, которые нередко являются более экономичными (речь идет об одном слове) и общеизвестными. Возникает вопрос, почему их использование в общении предпочитается и почему они столько распространены. Уже известно, что одной причиной являются их стилистические признаки. В немецком языке они считаются более официальными и нейтральными вариантами и их использование предпочитается в устной речи и в письме, указывая на высокий культурный уровень говорящего или пишущего. Они часть книжной, научной, публицистической и официально-деловой лексики. В разговорной речи появляются редко. Такой вид пользования соответствует их пользованию в хорватском языке. С точки зрения их изучения и анализа, в отличие от их статуса в немецком языке, они, к сожалению, не являются частым предметом обсуждения в хорватском языке.

Рассматривая устойчивые глагольно-именные сочетания в русском языке, с одной стороны, в наборе фразеологических единиц, можно утвердить, что они пользуются в разных сферах, прежде всего в устно-разговорной речи, публицистике и в художественных текстах, из-за эмоционально-экспрессивной окраски. Поскольку фразеологизмов в русском языке много, у них разные выразительные возможности и стилистические окраски: нейтральные, книжные и разговорные (Кохтев, Розенталь 1990: 6). Это структуры, часто употребляющиеся в речи, и принадлежащие разным функциональным стилям. С другой стороны, если рассматривать устойчивые глагольно-именные сочетания как отдельную группу, можно заметить, что их много в художественной литературе, в деловой речи и в публицистических текстах (Прокопович 1973: 63). Несомненно, что устойчивым глагольно-именным сочетаниям в немецком, хорватском и русском языках присуща «универсальность», которой посвящена отдельная глава в тексте ниже, не только на структурном и семантическом, а и на стилистическом плане.

7. Об универсальности языковых единиц

В процессе сравнения соответствующих в разных языках языковых структур, в данном случае устойчивых глагольно-именных сочетаний немецкого, хорватского и русского языков, становится видным, что у разных языков, даже и не родственных, существуют структуры близки или идентичны по форме, значению и методу использования в речевом контексте. Тем не менее, они не всегда принадлежат соответствующей группе языковых единиц: устойчивые глагольно-именные сочетания существуют в немецком языке как отдельная группа грамматических явлений, в хорватском языке определены как часть большой группы коллокаций (устойчивых сочетаний), а в русском языке они принадлежат одной из подгрупп фразеологизмов. Последовательно, их теоретические обработки классификации как лингвистического явления разные. Несмотря на их разные лингвистические классификации, эквиваленты по форме и значению в речевой практике очевидны, их легко найти, что можно утвердить в процессе их перевода.

Примеры²⁷:

рус.	нем.	хор.
оказать помощь кому-л.	jdm Hilfe leisten	pružiti pomoć komu
иметь влияние на	Einfluss nehmen auf	imati utjecaj na
вступать в силу	in Kraft treten	stupiti na snagu
подвергать кого-л. опасности	jdn in Gefahr bringen	izložiti koga opasnosti
подвергать кого-л. критике	Kritik üben an	izlagati/izvrnuti koga kritici
произносить/держат речь	eine Rede halten	držati govor

Можно заключить, что, кроме их универсальности на семантическом и прагматическом уровнях, для устойчивых глагольно-именных сочетаний характерна и структуральная универсальность, проявляющаяся во многих европейских языках из-за их стремления к анализируемости (Солодуб, Альбрехт 2003: 174). Хотя они явления достаточно универсальные, они также показатели национальных особенностей каждого языка. Поэтому их обучение считается необходимым, а их использование - ценным.

²⁷

Источники: База устойчивых сочетаний в хорватском языке Института хорватского языка и лингвистики (<http://ihjj.hr/kolokacije/>, дата обращения: 5 сентября 2019)

Deutschkurse für Ausländer bei der Universität München: Liste - Funktionsverbgefüge (http://www.dietz-und-daf.de/GD_DkfA/Gramminfo/txt_MII2/FVG-Liste2.pdf, дата обращения: 5 сентября 2019)

Словари и энциклопедии на Академике (2000-2019) (<https://dic.academic.ru/>, дата обращения: 5 сентября 2019)

8. Заключение

У каждого языка есть свои закономерности и свои языковые особенности на разных языковых уровнях. Доказательством являются не только разные обработки и интерпретации языковых явлений на межъязыковом плане, но и разные теоретические подходы к языковым единицам в пределах каждого отдельного языка. Языковые явления представляют собой явления многоаспектные, и требуют тщательного изучения и исследования, чтобы облегчить их обучение и использование в речи. Разные теоретические подходы не являются избыточными: разными интерпретациями одного и того же явления добиваемся лучшего понятия его сущности. Поскольку языковая система – система динамичная и непостоянная, новые методы, интерпретации и выводы всегда приветствуются, особенно такие, происходящие из их сравнения и сопоставления с другими языками. Их наличие на самом деле доказывает постоянный труд в области лингвистики.

9. Литература

Анохина, Светлана Петровна; Кострова, Ольга Андреевна (2006) *Сравнительная типология немецкого и русского языков*. Самара: СамГПУ

Кохтев, Николай Николаевич; Розенталь, Дитмар Эльяшевич (1990) *Русская фразеология*. Москва: Русский язык

Крысин, Леонид Петрович (2009) *Современный русский язык: лексическая семантика, лексикология, фразеология, лексикография*. Москва: Академия

Прокопович, Николай Николаевич (1974) *Об устойчивых сочетаниях аналитической структуры в русском языке советской эпохи*. (<https://docplayer.ru/46393078-Ob-ustoychivyyh-sochetaniyah-analiticheskoy-struktury-v-russkom-yazyke-sovetskoj-epohi-otmechaemyu-uzhe-v-predshestvuyushchie-rasprostraneniya-glagolnoimennyh.html>, дата обращения: 5 сентября 2019)

Розенталь, Дитмар Эльяшевич; Голуб, Ирина Борисовна; Теленкова, Маргарита Алексеевна (2016) *Современный русский язык*. Москва: Айрис-пресс

Солодуб, Юрий Петрович; Альбрехт, Федор Борисович (2003) *Современный русский язык. Лексика и фразеология современного русского литературного языка*. Москва: Флинта / Наука

Тагиль, Иван Петрович (2010) *Грамматика немецкого языка. По новым правилам орфографии и пунктуации немецкого языка 2006 года*. Санкт-Петербург: Каро

Шведова, Наталия Юльевна (ред.) (1980) *Русская грамматика*. Москва: Наука

Шустова, Светлана Викторовна (2015) *О грамматикализации глаголов (на материале немецкого языка)*.

(<https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=11&ved=2ahUKEwitvvmFhrzkAhVG6qQKHVXiBj4QFjAKegQIAxAC&url=https%3A%2F%2Fhrcaak.srce.hr%2Ffile%2F253005&usq=AOvVaw2-mMdUEVyzgu9uPiXXcE8N>, дата обращения: 5 сентября 2019)

Barić (2005) *Hrvatska gramatika*. Zagreb: Školska knjiga

Blagus Bartolec, Goranka (2014) *Riječi i njihovi susjedi*. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje

Hall, Karin; Scheiner, Barbara (2001) *Übungsgrammatik für Fortgeschrittene. Deutsch als Fremdsprache*. Ismaning: Hueber Verlag

Helbig, Gerhard; Buscha Joachim (2001) *Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Berlin: Langenscheidt

Электронные ресурсы:

База устойчивых сочетаний в хорватском языке Института хорватского языка и лингвистики (<http://ihjj.hr/kolokacije/>, дата обращения: 5 сентября 2019)

Deutschkurse für Ausländer bei der Universität München: Liste - Funktionsverbgefüge (http://www.dietz-und-daf.de/GD_DkfA/Gramminfo/txt_MII2/FVG-Liste2.pdf, дата обращения: 5 сентября 2019)

Словари и энциклопедии на Академике (2000-2019) (<https://dic.academic.ru/>, дата обращения: 5 сентября 2019)

Sažetak

Ovaj rad posvećen je usporedbi teoretskih pristupa u analizi čvrstih glagolsko-imenskih sveza u njemačkom, hrvatskom i ruskom jeziku. Iako se takve sveze u jezičnoj praksi lako prepoznaju kao jezični ekvivalenti (što se najviše očituje u postupku prevođenja), teoretski pristupi ovom jezičnom fenomenu uvelike se razlikuju. Bez obzira na razne teoretske pristupe i tumačenja čvrstih glagolsko-imenskih sveza, one su zbog svoje značenjske, funkcionalne i strukturalne univerzalnosti, utemeljenoj na tendenciji k jezičnom analitizmu, zanimljiv i složen jezični fenomen, dostojan daljnjih istraživanja.

Ключевые слова

Устойчивые глагольно-именные конструкции, словосочетание, функциональные глаголы, грамматические и синтаксические связи, коллокация, коллокат, база, фразеологизмы, фразеологические серии, фразеологические единства, фразеологические сочетания, фразеологические выражения, стилистические признаки устойчивых сочетаний, языковые эквиваленты, аналитические языковые структуры, универсальность языковых единиц

Ključne riječi

Čvrste glagolsko-imenske sveze, funkcionalni glagoli, gramatičke i sintaktičke sveze, kolokacije, kolokat, baza, frazeologizmi, stilski priznaci čvrstih veza, jezični ekvivalenti, analitičke jezične strukture, univerzalnost jezičnih jedinica

Kratki životopis

Ena Katarina rođena je 8. svibnja 1994. godine u Vinkovcima. Nakon završene Osnovne škole Bartola Kašića u Vinkovcima 2008. godine upisuje jezični smjer Gimnazije M. A. Reljkovića u Vinkovcima. Položivši državnu maturu, akademske godine 2012./2013. upisuje dvopredmetni studij germanistike i ruskog jezika i književnosti na Filozofskom fakultetu, Sveučilišta u Zagrebu. Akademske godine 2018./2019. upisuje diplomski studij na studijskoj grupi germanistike, odlučivši se za nastavnički smjer.